

**Психолингвистический эксперимент  
как диагностика коннотаций у специального слова**

Наличие коннотативных компонентов в семантическом объеме специальных наименований (СН) характерно для терминологических номинаций «переходного» типа, т.е. терминологических единиц, активно функционирующих в специальной лексике, но еще не получивших статус «канонических» терминов. У подобных ономаσιологических структур, кроме сигнификативного и денотативного значений, могут присутствовать определенные семантические наслоения, коннотативные элементы: образность, экспрессивность, эмоциональность. Особенно это явление свойственно терминологическим единицам (ТЕ) в формирующихся терминосистемах. Носители специального знания являются также и носителями общелитературного языка, а сами подсистемы специальной лексики – частью его (языка) лексической системы. Общепонятная лексика достаточно насыщена коннотативными элементами, и если члены языкового коллектива ощущают эти коннотации у слова, то почему же в сфере профессиональной деятельности они должны терять способность ощущать эти качества у специального наименования (ведь только при таком условии термин мог бы обрести свою эмоциональную нейтральность).

Как создаются эти виды коннотаций в специальной лексике? Образность слова в частности определяется его мотивированностью (наличием у слова внутренней формы, выражающей признаки, ассоциированные с признаками другого понятия). Кроме того, не всякая мотивированность создает образность, а только та, при которой возникает экспрессивность, выразительность специального слова. Коннотации возникают при перенесении «обыденного» названия на понятие иной понятийной сферы, логически отдаленной от той, к которой принадлежит первое, обозначаемое названием понятие.

Коннотативные элементы у специальных наименований неоднородны по своей природе и зависят от различных факторов. Так, например, экспрессивность ономаσιологической структуры может быть обусловлена характером стилистической маркированности слова, от которого образовано специальное наименование. Говоря о стилистической окраске слова, мы имеем в виду прежде всего принадлежность или «непринадлежность» образующего терминологическую номинацию слова к литературной лексике. Для разговорной лексики в частности характерно преобладание экспрессивно и эмоционально окрашенных слов, а стилистическая «разговорность» ассоциируется с коннота-

цией экспрессии и может способствовать возникновению последней у терминологических единиц, образованных на базе данного лексического пласта. Использование диалектных, просторечных, жаргонных слов в качестве терминов связано с разрушением закрепленного за ним значения, с необычностью семантики, которая всегда определяет экспрессивность языковых элементов.

Примером могут служить специальные наименования лексики русской псовой охоты – древнейшего пласта русской кинологической лексики, так как, по сути дела, этот пласт терминологических единиц зарождался как профессиональный сленг, близкий к просторечию, к «народному» языку «низкого» стиля. Многие из подобных номинативных единиц несут коннотативный «заряд», т.е. выражают отношение говорящего к тому, о чем он говорит. Отношение это может быть самым различным: пренебрежительным, жалостливым, ироничным, уважительным.

Ср.: *сиротливая* – «робкая, трусливая собака» [КС]; *копотливая* – «собака, которая долго “копается” (разбирается) в следах» [КС]; *беспутная* – «попусту бросающаяся в разные стороны» [КС]; *пустобрех* – пренебрежительное название «бестолковой, попусту лающей собаки» [КС]; *враль* – «гончая, отдающая голос по старым следам, тропам, по следам охотника, домашнего скота и т.п.» (ср.: «*врьшь!*» – окрик на слабоголосую гончую, взлаивающую попусту) [КС]; *баламут* – «бестолковая гончая, которая с громким лаем гонит по ложным следам, «не причуяв зверя»» [КС]; *выборзок* – «нечистопородная борзая, помесь» [КС] и т.д.

Говоря о работоспособной и выносливой собаке, охотники-профессионалы используют следующие профессиональные слова и выражения: *азартная* – «активная, подвижная, жадная к зверю» [КС]; *валкая* – «хорошо работающая в стае, быстро откликающаяся («подваливающаяся») на голоса других собак» [КС]; *нестоимчивая* – «собака, которая легко и быстро берет след, не стоит на месте» [КС]; *жадная к зверю* – «о сильно выраженном охотничьем инстинкте» [КС]; *поимистая* – «о борзой, умеющей хорошо ловить зверя» [КС]; *вежливость* – «послушание, сдержанность и знание своего дела собакой на охоте» [КС]; *мастер* – так уважительно называют умных опытных гончих [КС]; *гон яркий* – «заливистый, мощный, напористый голос гончих, преследующих зверя» [КС] и др.

При анализе специальных наименований (прежде всего метафорического образования) в различных терминосистемах можно отметить наличие коннотативного фона у значительного количества терминологических единиц. Возникает вопрос: сохраняются ли эти коннотации у

терминов, вошедших в терминосистему (в строгом смысле этого слова) при дальнейшем их функционировании? Этот вопрос тесно связан с другим: ощущаются ли эти коннотации носителями специального знания?

К настоящему времени имеется три основных подхода к выявлению коннотаций: интуитивно-субъективный (метод самонаблюдения), описательный (метод наблюдения) и экспериментальный. Первый из них заключается в обращении исследователя к своему лингвистическому опыту, второй – к языковому материалу, третий – непосредственно к коллективному языковому сознанию говорящих путем их тестирования. Не умаляя очевидных позитивных сторон первых двух подходов, следует отметить специфические достоинства экспериментального метода: оперативность информации; стандартность информации как следствие стандартности тестовых заданий; возможность неоднократного воспроизведения тех же опытных речевых условий, чем обеспечивается массовость, а значит, и надежность результатов. Одной из разновидностей экспериментального метода является психолингвистическое анкетирование, т.е. оценка тех или иных явлений действительности некоторой лингво-социальной общностью или ее частью (вплоть до отдельных представителей), выявляемая в экспериментальных условиях с помощью тестов, оформленных в виде диагностических заданий к определенным языковым конструкциям, либо путем анкетирования. Анкетирование как вид ассоциативного эксперимента пригодно для исследования коннотаций любых разрядов лексики, в том числе и специальной, причем коннотаций и узуальных, и окказиональных, которые при репрезентативности респондентского корпуса и соответствующей статистической обработке могут быть достаточно надежно отграничены друг от друга

Обратимся к экспериментальным данным. Испытуемым (кинологам-профессионалам, работникам кинологических клубов, владельцам питомников, экспертам по собаководству и др.) было предложено дать толкование различных по своему статусу терминологических единиц.

Отметим, что в составе кинологической лексики есть номинативные единицы с разной степенью «терминологичности», например, «канонические», «строгие» термины и профессионализмы. Последние представляют собой единицы «промежуточного» типа, стремящиеся в определенных случаях «стать» терминами.

Рабочая гипотеза состоит в том, что номинативные единицы первого типа (термины) в сознании носителей профессионального знания лишены коннотативного фона, т.е. являются достаточно «оторванными» от внутренней формы (ВФ). Вторая группа слов, напротив, должна

сохранять определенные коннотации, связанные с восприятием их ВФ. Эти терминологические единицы «несут» с собой коннотативный «шлейф» из той сферы, откуда они пришли. Рассмотрим, как интерпретируют респонденты дефиниции терминов (первая группа слов).

*Короткое чутье* («способность охотничьей собаки различать запахи зверя или его след на коротком расстоянии» – КС): *чутье на очень близкое расстояние; хороший охотничий нюх; собака, которая быстро забывает запах следа; способность молниеносно и верно взять след, собака не может обнаружить зверя из-за плохого нюха* (ср. короткое чутье – короткая память). В данном случае почти все ответы достоверно толкуют терминологическое значение. Элемент оценки присутствует, но аксиосома является частью не коннотативного, а денотативно-сигнификативного компонента, оценочность заключена в узальном значении опорного слова. Ср.: *короткий* – «непродолжительный, малый по времени» [СУ 3:139].

*Мондьюринг* («вид дрессировки, направленный на отработку навыков по защитно-караульной службе»). Термин недавнего происхождения. Заимствован из французского языка с тем же значением, что и в языке источнике. 21 человек из 74 опрошенных не смогли объяснить значение слова, остальные дали достаточно верное толкование: *вид дрессировки; выработка у собаки охранного инстинкта; дрессировка для охраны хозяина*. Очевидно, что при восприятии заимствованных терминов у носителей профессионального языка нет опоры на ВФ, она оказывается непрозрачной, неактуальной, поэтому языковое сознание в данном случае опирается на дефиницию терминологической единицы. Незнание дефиниции ведет к незнанию термина и места его в данной понятийной системе.

Следующая группа специальных наименований представляет собой ряд терминологических единиц метафорического образования. Заметим, что в данной профессиональной сфере это основной массив слов. Респонденты следующим образом истолковали их значения: *волчий поскок* (вид аллюра собаки, напоминающий бег волка, легкий галоп): *широкий шаг, собака высоко подпрыгивает, задирая ноги; бежит по-волчьи; вид бега собаки, напоминающий бег волка; аллюр, как у волка* и т.п. *Штаны* («подвесы из длинной шерсти на ногах у длинношерстных пород собак» – КС): *длинная шерсть на задних лапах* и т.п. Все респонденты однозначно определили значение специального наименования. Думается, что в подобных случаях можно говорить о том, что образная коннотация постепенно «затухает». Если в предыдущем примере образные ассоциации еще достаточно актуальны (сравните: «подобно волку», «как волк»), то в данном случае специалисты-кинологи

предпочитают более четкую дефиницию ТЕ. Сравните также: *глаза под навесом* («глаза, прикрытые чрезмерно развитыми надбровными дугами или бровями» – КС): *сильно развитые надбровные дуги или шерсть, закрывающая глаза* и т.п.

*Лисья голова* («тип головы, характерный для шпицеобразных собак. В основном продолговатой и треугольной формы, с основанием, существенно меньшим, чем длина, и с относительно изящной неширокой мордой» – КС): *вытянутая морда, узкая, похожая на лису; обманчивое, подлое, злопамятное, хитрое выражение; вся острая мордочка, ушки и рыжая; острая короткошерстная, с хитрыми глазами; форма головы, характерная для лайкоидов* и т.п. *Бабочка* («частично непигментированный нос с пятнами неправильной формы; пятно другого цвета в форме бабочки на груди у собак с подпалым окрасом; разгворное название породы папильон – собачка- бабочка» – КС): *пятно другого цвета на груди собаки; нос собаки в виде бабочки с развернутыми крылышками; маленькая собачка с большими ушами* и т.п. *Мягкая спина* («прогнутая спина собаки» – КС): *пушистая, с большим количеством шерсти; спина, которая гнется туда-сюда, слабая в результате плохого физического развития; гнущаяся, прогнутая вниз* и т.п.

Термин  *жало пчелы* – калька с английского *a bee sting tail* («специфическое название хвоста пойнтера, т.е. относительно короткий, сильный, прямой и постепенно сходящий на нет» – КС): *короткий, острый хвост; купированный хвост; стоячий, напряженный хвост; хвост, как у бультерьера; с острым концом, как острие иглы, короткий, торчащий, как пика*.

В терминологических единицах метафорического образования элементы коннотации как бы изначально заданы, «запрограммированы» в силу ономаσιологического статуса метафоры. Но в словах-терминах коннотативные компоненты лишь выделяют соответствующее предметно-понятийное содержание по каким-либо параметрам (образность, новизна, архаичность, чужеродность и др.). Так, например, в толковании СН  *лисья голова* коннотативные компоненты имеют статус потенциальных, вероятностных, они «сопровождают» дефиницию и осознаются носителями языка: *обманчивое, подлое выражение, хитрые глаза*. Ср.:  *лисий перен.* – «хитрый, льстивый» [СУ 2:250]. В СН  *волчий поскок* экспрессивно-оценочный компонент (*подобно волку, как волк*) является как бы «скрепой» между денотацией и коннотацией, в которых предметное и оценочное значения связаны между собой. В толкованиях СН  *бабочка* («нос в виде бабочки с распростертыми крылышками, маленькая собачка с большими ушами») и  *жало пчелы* («напря-

женный, торчащий, как пика, как острие иглы») экспрессивно-оценочные компоненты представляют собой ассоциативный потенциал, т. е. окружают значение ТЕ «ореолом, дымкой», приобретая актуализацию в определенных речевых ситуациях (например, при попытке более «доходчиво», наглядно объяснить значение термина). Тем не менее, следует подчеркнуть, что в приведенных выше специальных наименованиях метафорического образования ВФ остается актуализированной, даже если слово начинает использоваться в качестве терминологической единицы.

Следующая группа слов, предложенных для анкетирования, представляет собой профессиональные терминологические единицы, которые по своему происхождению (чаще всего связанному с разговорной речью) изначально «обременены» (как и метафоры) коннотативными компонентами. Испытуемым было предложено объяснить значения «старых» охотничьих специальных наименований, т.е. названий, известных и употребляемых сегодня в достаточно узком кругу профессионалов. Многие из подобных СН постепенно уходят в пассивный терминологический фонд.

*Варкая поскачка* («характер бега борзой, мелкими, но частыми скачками, что создает обманчивое впечатление быстрого движения, хотя фактически оно гораздо медленнее» – КС): *прыгает из стороны в сторону; характерная азартная пробежка; быстрая; красивый ровный бег; это когда собака скачет, как по горячей сковородке, быстро перебирая лапами*. Как видно из приведенных ответов, интерпретация СН в целом не вызвала затруднений, т. к. ВФ оказалась достаточно прозрачной, чтобы попытаться объяснить значение. Экспрессивный фон также сохраняется (*азартная пробежка, как по горячей сковородке*). Однако несколько смещаются оценочные характеристики. Ср. дефиницию: «обманчивое впечатление быстрого движения» и в ответах респондентов: «красивый, ровный бег». Видимо, такая полярная «переоценка» была спровоцирована попыткой компенсировать незнание значения специального наименования актуализацией ВФ. Ср.: *варить* – «изготавливать путем кипячения»; *варкий* – прост. «легко, хорошо валяющийся» [СУ 1:170]; «поскакать начать передвигаться скачками, прыжками» [СУ 3: 430]. В этом отношении интересны толкования следующих специальных наименований.

*Правильный челнок* («манера поиска дичи хорошо работающей легавой собакой» [КС]. (Собака как бы «снует» в камышах или на воде вперед-назад, ища убитую дичь – Е.С). Оценочная сема присутствует в начальном компоненте словосочетания «правильный». Специальные аксиологические показатели заключены в словарной дефиниции: «вер-

ный истинный, соответствующий действительности» [СУ 3:483]. Ср.: *красивая походка, хорошая правильная ориентация; верткая, как челнок, снует туда-сюда; правильные телодвижения при беге; собака, которая быстро возвращается по команде охотника*. ВФ второго компонента «челнок» осознается не всеми, что приводит к ложноэтимологическим ассоциациям типа: *правильное строение тела собаки; самец, у которого хорошие щенки* и т.п. Тем не менее, экспрессивно-оценочные компоненты ТЕ сохраняются. Аналогичные результаты мы получили при толковании СН *смрадничать* («действия борзой, которая самостоятельно, без приказа охотника начинает разыскивать зверя по запаху, находит его и затем преследует»). Смрадничание считалось величайшим пороком собаки – Е.С.) Негативная коннотация изначально присутствует в узуальном значении слова. Сравните, *смрад* – вонь, зловоние, отвратительный, вонючий запах [Даль 4:232]. Возможно, поэтому профессиональные охотники и стали именовать данным словом один из основных пороков собаки. Как показали данные анкетирования, практически все опрошенные не знают значения данного специального наименования, однако ВФ и коннотативный фон СН актуализируются в следующих толкованиях: *оставлять свой пахучий след для других собак, о том, чья это территория; пометать свое место; дать почуять свой запах собаке на дрессировке; встать против ветра; отдыхаться после быстрого бега* (ср. тяжелое дыхание – смрад).

Подведем некоторые итоги. Наличие/отсутствие коннотативных элементов в дефиниции специальных наименований (как терминов, так и профессионализмов) зависит от наличия/отсутствия их в значении экспрессивных компонентов узуального слова-основы. Если слово естественного языка, на основе которого возникает термин имеет в своем значении аксиосемы, эмосемы, экспрессымы, то термин, образованный на базе этого слова, «наследует» их, тем самым сохраняя связь с исходной мотивацией. Профессионализмам в большей степени, чем терминам, присуще наличие различных коннотаций. Коннотативные компоненты могут иметь различный семантический статус: от денотативной семы до потенциальной, которая получает актуализацию в особых речевых условиях. Коннотативные элементы могут локализоваться как в ядерной, так и в периферийной частях значения ТЕ, а также занимать промежуточное положение, перемещаясь от центра к периферии и наоборот, находясь при этом в сложном взаимодействии друг с другом и предметно-понятийным значением специального наименования.

### Принятые сокращения

Даль – *Даль В.И.* Словарь живого великорусского языка: В 4-х т. – М., 1955

КС – *Саматова Е.К.* «Борзыми ногами спеть по зверю...». Словарь кинологической лексики. – Екатеринбург, 2000

СУ – *Словарь русского языка*/Под ред. Д.Н.Ушакова: В 4-х т. – М., 1966 – 1968

© Саматова Е.К.